

โรงเรียน นานาชาติ

EP.
06



วิชาทำโรงหนังอินดี้
ให้อยู่รอดในเมืองไทย
—นิโคลัส ฮัดสัน-เอลิส

VOCABULARIES

Alley

ตรอก ซอยเล็กๆ

There's quite a number of different alley-side entrances.
(ซอยหนึ่งในศาลาแดง) จะมีทางเข้าจากด้านข้างซอยเล็กๆ หลายทาง

Appreciation

การสำนึกบุญคุณ การประเมินค่า การมีค่ามากขึ้น

It gave me a real appreciation for how a large organization works.
มันทำให้ผมเข้าใจการบริหารจัดการองค์กรใหญ่ๆ มากขึ้น (ทำให้ผมมีทักษะเพิ่มขึ้น)

Box Office

ห้องขายตั๋วหนัง

There's a large cinema-style marquee above the box office.
คุณจะเห็นซุ้มสไตลโรงภาพยนตร์ติดตั้งอยู่บนพื้นที่เหนือห้องขายตั๋ว

Cinephile / Cinephilia

ความคลั่งไคล้ภาพยนตร์ คนที่ชื่นชอบภาพยนตร์

There's a really big Thai cinephile community.
เมืองไทยมีสังคมของคนรักภาพยนตร์ (อินดี้) ที่ใหญ่มาก

Cliche

สำนวนซ้ำซากน่าเบื่อ

It's a bit of a cliche, but 'networking' is really important.
มันอาจจะฟังดูเป็นคำพูดที่ซ้ำซากนะ แต่การสร้างเครือข่ายเป็นสิ่งที่สำคัญมากๆ

Communist Manifesto

แถลงการณ์พรรคคอมมิวนิสต์ หนังสือที่เขียนโดย Karl Marx และ Friedrich Engels

It's about how Karl Marx met his writing partner (Friedrich Engels) and wrote the communist manifesto.
หนังสือมันเกี่ยวกับการพบกันของคาร์ล มาร์กซ และฟรีดริช เองเกิลส์ ก่อนที่จะร่วมกันเขียนแถลงการณ์พรรคคอมมิวนิสต์

Empathy

การเอาใจใส่ การใส่ใจอารมณ์ความรู้สึกผู้อื่น

Treat everyone with empathy and understanding.
(หากจะประสบความสำเร็จในวงการนี้) จะต้องเห็นอกเห็นใจและพยายามเข้าใจทุกคน

First and Foremost

สิ่งแรกและเป็นสิ่งที่สำคัญที่สุด

We decided right from the start that (adding Thai subtitles) will be part of the brand as a cinema for Thai movie lovers, first and foremost.
เราตัดสินใจแต่แรกว่าการใส่ซับไตเติ้ลภาษาไทยจะเป็นส่วนหนึ่งที่แบรนด์เราจะทำในฐานะภาพยนตร์สำหรับคนไทย นี่คือนี่สิ่งสำคัญที่สุด (ที่ทำให้เราโดดเด่น)

Foyer

ห้องโถงโรงแรมหรือโรงละคร

You step through those doors and you'll be in our foyer.
เดินผ่านประตูนั้นเข้าไปก็จะเป็นห้องโถงของโรงภาพยนตร์

Getting the Word Out

ทำให้คนทราบในวงกว้าง บอกต่อกัน

The biggest challenge is getting the word out. สิ่งที่ทำทายนมากที่สุดคือการบอกให้ผู้คนรู้ว่ากำลังมีการจัดงาน / กิจกรรมลักษณะนี้เกิดขึ้น

Hungry and Thirsty

อยากเรียนรู้เพิ่มเติมตลอดเวลา กระหายวิชา

Just to be always hungry and thirsty for new types of movies and watch wildly. (การจะเป็นผู้สร้างหนังที่ดี) ต้องอยากเรียนรู้และดูภาพยนตร์ประเภทใหม่ๆ ตลอดเวลา และดูเยอะๆ

Intimate

คุ้นเคย ใกล้ชิด สนิทสนม

We try to have our box office staff describe it as intimate rather than small. เราจะให้พนักงานขายตั๋วอธิบายว่าโรงหนังของเราทำให้เกิดความใกล้ชิดกันในหมู่คนดู แทนที่จะบอกว่ามีขนาดเล็ก

Lack

ขาดแคลน ไม่เพียงพอ

The fact that there is no major Bangkok Film Festival, I think that's a real lack for independent filmmakers. ความจริงที่ว่ากรุงเทพฯ ไม่มีเทศกาลภาพยนตร์ใหญ่จริงๆ จังๆ ผมว่ามันแหละคือสิ่งที่ผู้สร้างหนังอินดี้ขาด

Marquee

ที่กำลังคล้ายหลังคา เหนือทางเดินเข้าสู่อาคาร (นิยมใช้เป็นฐานแปะข้อความหรือตัวอักษร เช่น ชื่อหนังที่กำลังจะฉาย)

There's a large cinema-style marquee above the box office. คุณจะเห็นซุ้มสไตลโรงภาพยนตร์ติดตั้งอยู่บนพื้นที่เหนือห้องขายตั๋ว

Pop-up (cinema)

โรงภาพยนตร์ที่เกิดขึ้นชั่วคราว / เฉพาะกิจ

Bangkok had a great love for art and film but didn't have the same type of independent art pop-ups around film. กรุงเทพฯ เป็นเมืองที่รักศิลปะและภาพยนตร์ แต่กลับไม่ค่อยมีโรงภาพยนตร์ที่ฉายเฉพาะภาพยนตร์อินดี้อาร์ต Saigon เมืองไซ่ง่อน (ชื่อเดิมของนครโฮจิมินห์ ประเทศเวียดนาม)

When we're getting very ambitious, maybe then there's the Saigon Screening Room. ถ้าเกิดเราประสบความสำเร็จและทะเยอทะยานมากๆ ไม่น่าจะไปเปิด Saigon Screening Room (ที่เวียดนาม) ก็ได้

Scrutinize

ตรวจสอบ พิสูจน์วิเคราะห์

Certain topics will certainly be more scrutinized. บางเรื่องก็ถูกตรวจสอบมากหน่อย

work out

คิด หาคำตอบ หาทงออก (workout การฝึกฝนร่างกาย การทดลอง)

When you watch one of the big superhero movies, it's like going on an amusement park ride... you don't need to try and work anything out. เวลาเราดูภาพยนตร์ซูเปอร์ฮีโร่ต้นกุนสูงๆ มันก็เหมือนกับไปนั่งเครื่องเล่นในสวนสนุก...เราไม่ต้องคิดหาคำตอบอะไรมากมาย

